Herramientas de alineación

Wordfast, memoQ, Trados, OmegaT y bitext2tmx son herramientas clave para alinear documentos. Nos referimos al proceso en el que se genera un archivo final bilingüe que correlaciona un texto original con el traducido: así se crean memorias fundamentales para nuestro trabajo.

| Por la Comisión de Recursos Tecnológicos

uando comenzamos a trabajar con herramientas de traducción asistida (las famosas *CAT Tools*), lo normal es que no dispongamos de memorias de traducción, ya que estas se construyen a medida que trabajamos con los proyectos que traducimos. Sí es posible que tengamos traducciones anteriores que podamos aprovechar para generar memorias para usar con nuestra herramienta.

¿Qué significa alineación? La alineación de documentos es un proceso por el cual, a partir de un documento original y su traducción, podemos generar un archivo final bilingüe donde se relacionan los segmentos originales con los correspondientes segmentos traducidos para crear una memoria de traducción. En pocas palabras, al alinear archivos, se coloca de forma paralela cada archivo monolingüe y el programa intenta unir cada segmento del original con su traducción.

Si esto te resulta algo incomprensible, en esta nota detallaremos algunos de los procesos de alineación que podemos encontrar en el mercado, gratuitos y de pago. Muchas de estas herramientas vienen incorporadas en programas de traducción asistida, y otras son simplemente independientes.

A continuación, se detallan los procesos de alineación en las herramientas memoQ, Wordfast, Trados, OmegaT y bitext2tmx.



Alineación en memoQ

Para realizar la alineación necesitamos un archivo con el texto de origen y otro archivo con la traducción, los cuales deben tener el mismo formato, o bien lo más parecido posible. Estos son los pasos que debemos seguir:

1) Escogemos un proyecto ya hecho cualquiera, con la combinación de idiomas que queremos.

2) En Memorias de traducción creamos una memoria nueva vacía (la podemos llamar, por ejemplo, «Alineación») mediante el uso de los comandos Crear/usar memoria nueva (desactivamos las otras memorias que haya).

3) Vamos a **LiveDocs**, que es la función de corpus que tiene memoQ.

4) Usamos la función **Crear un nuevo corpus** y creamos uno, o podemos crear un nuevo corpus que se llame «Alineación» y luego usar siempre ese para alinear.

ar/usar Registrar Propiedades Nevo local LiveDocs	Elminar Migrar Exportar	Usar en el proyecto Proyecto	Importar documento Nuevo contenido	Verleditar Apregar pares de alineació Unir documentos LiveAlign
Proyecto 3				
Información general	LiveDocs			
	Corpus nuevo			×
Traducciones	Propiedades			
Personas	C Ubicación Recurso local en	este equipo		
LiveDocs	Propiedades del corpu			
Seleccione los corpus que	Nonbre	Altheaction general (EN-ES)		
desea utilizar en su proyecto, administrar corpus, o manipular los	Pluta de acceso	C:\ProgramData\MemoG\Co	pora'Alineacion general (EN-ES)	100
documentos en un corpus específico	• Metainformación			~ 0
9	Proyecto		Cierte	
Memorias de traducción	Especialdad	1	Tena	
	Descripción			
Bases terminológicas				

5) Vamos a **Agregar pares de alineación** y, en la ventana que se abre, usamos la opción **Agregar documentos de origen**. Debemos tener el debido cuidado y elegir correctamente los archivos con el idioma de origen correspondiente. Presionamos **Aceptar**. Luego vamos a **Agregar documento de destino**. Escogemos el documento traducido. Presionamos **Aceptar**.

Hay que tener en cuenta que los archivos deben tener nombres parecidos, pero no iguales, para que memoQ los conecte.



6) Si los documentos aparecen desconectados, tenemos que pintar ambos y hacer clic en **Unir documentos**. Es

importante que estén conectados (se visualiza en la ventana en forma de líneas paralelas).



7) Abrimos la edición de la alineación y vamos verificando cómo se conectaron los párrafos o segmentos de origen y de destino. Revisamos los segmentos, que deben ser iguales, y, si no están en el mismo renglón, los conectamos usando las funciones correspondientes. Lo que no esté conectado quedará afuera de la memoria.

Par vinculos crear vinculos promotado vinculos manueles Vinculos m	Les Confirma fodos los toss Confirma fodos los Executar Exportar animador a memoría sudos automáticos Atineación
Proyecte UN Blo_ENG.door-UN Blo_ESP.door × Palabras dave	Aplcar
Annaolin finalizada	Comparison of the section of the sec
https://www.un.org/sustainabledevelopment/biodiversity/ Fish provide 20% of animal protein to feed about 3 billion people.	https://www.un.org/sustanabledevelopment/ex/bodiversity/ mike, employees proportionan el 20% de las proteinas animales a 3000 millones de personas. employees animales a 2000
Over 80% of the human diet is provided by plants and 80% of people living in nural areas in developing countries rely on plant-based medicines.	Más del 80% de la dieta humana está basada en plantas y, aproximadamente, el 80% de la población rural de países en desarrollo depanden de medicinas tradicionales basadas en la vegetación de su entorno.
This to provide the answer to several sustainable development challenges.	Este Emplia Internacional de la Diversidad Biológica emp (22 de mayo) destaca el papel de la biodiversidad como solución a muchos de nuestros desaños actuales en aspectos como el clima, la salud o la seguridad alimentaria e hidroca.
Biodiversity is the foundation to build back better from climate, health, food, and water security to sustainable livelihoods.	Defendamos la biodiversidad como base sobre la cual reconstruir mejor.
https://www.un.org/en/observances/biological-diversity-dayhttps://www.un.org/	https://www.un.org/es/observances/biological-diversity-day

8) Creamos vínculos cruzados si las equivalencias están en renglones distintos, usando las funciones correspondientes.

9) **Exportamos** el contenido a la memoria. Nos tiene que aparecer una sola memoria, la que creamos para

Herramientas de alineación

la alineación. Desactivamos la parte que dice «solo vínculos confirmados» en azul y presionamos **Aceptar**. A continuación, la memoria ya tiene la información de los documentos alineados y está lista.



Alineación en Wordfast con Wordfast Aligner

Wordfast es otro de los programas de traducción asistida por computadora que incluye una función de alineación de archivos: Wordfast Aligner. Se trata de una herramienta en línea completamente gratuita, ya que no es necesario tener una licencia del producto para usar esta función. Para acceder a esta herramienta, hay que entrar a la siguiente página web: <u>https://www.wordfast.</u> <u>net/?go=align</u>.

Wordfast Aligner admite treinta y seis idiomas y respeta la confidencialidad de los datos. Según el sitio web, tanto los textos que se cargan en el proceso de alineación como la alineación propiamente dicha y la memoria de traducción resultante no se comparten de ninguna forma y se eliminan diariamente de sus servidores.

La interfaz es muy sencilla, lo cual hace que la herramienta sea muy fácil de usar. Lo único que debemos hacer es introducir los códigos de idiomas de origen y de destino, y copiar y pegar el texto fuente y el texto meta en los respectivos recuadros. Luego tenemos que hacer clic en **Upload** (Cargar) y aguardar a que la herramienta complete el proceso de alineación.



Si no estamos seguros del código de idioma que debemos introducir, podemos dejar ese casillero en blanco, ya que Wordfast Aligner puede detectar automáticamente el idioma de nuestro texto. Es importante destacar que los textos que alineemos con esta herramienta deben tener como mínimo cuatro mil caracteres y como máximo trescientos veinte mil.

Al completarse el proceso de alineación, Wordfast Aligner nos mostrará las primeras cien líneas o segmentos alineados y nos permitirá descargar un archivo comprimido con todos los datos procesados. En concreto, este archivo comprimido incluirá lo siguiente: — Un archivo TXT con el texto fuente.

— Un archivo TXT con el texto meta.

— Un archivo TXT con todos los pares de segmentos en ambos idiomas alineados, que podemos usar luego como memoria de traducción.

- Un archivo de memoria de traducción TMX.
- Un archivo CSV.



Alineación en Trados Studio

Nota: Tanto las imágenes como las instrucciones son válidas para Trados Studio 2017, 2019 y 2021

Trados Studio tiene una herramienta de alineación integrada a su entorno de traducción. Se puede encontrar en la cinta de la pantalla **Bienvenida**.

intiger del pris contiger	Norm Operations Addit Provide of American Top Operations Top Operations <thtop< th=""> <thtop< th=""> Operation<!--</th--><th>Alagandra Mienz Rev</th></thtop<></thtop<>	Alagandra Mienz Rev
	Arrastrar archivos para traducirlos o <u>examinar</u> el equipo	
-	Abrie un paquete de proyecto Abra un paquete de proyecto qui la bar emiado. Das sez adiento se apropria a su lista en la vista hoyectos. Puede trabajor con paquetes de Trados Studio, Workflerver, TMS y cross sistema	. Ver video
	A Nore on projecto de Trades Group/Stare Alse un projecto competito en Trades Group/Stare Alse un projecto competito en Trades Group/Stare en projectos de Trades Group/Stare projectos de Trades Group/Stare	ción de una forma
	The second se	clogia con bases

En este caso vamos a alinear un documento original en inglés con su traducción al español, por lo que elegiremos **Alinear una única combinación de idiomas**.

Vemos un cuadro de diálogo en el que se pide que definamos la memoria de traducción, el archivo original y el archivo meta. Podemos usar una memoria de traducción ya existente o crear una nueva a partir de este archivo. En caso de que queramos crear una memoria, se abrirá el cuadro de diálogo respectivo, en el que definiremos el par de idiomas y la ruta de almacenamiento.

	anacion Memoria	Seleccione una memoria de tra	ducción y los documento		
	100	Seleccione una memoria de tra	duction y los documento	` @	
		para la alineación.		~~	
		Especifique una memoria de traducción y los archivos de origen y destino para la almescón			
		Aprepar + Crear + O Configuración. K Gaitar			
		Ciliterianer/Droptor/Disarios Menorias Trados/Contracts.es AR.en (Di	nytronense anytronense anytronense anytronense anytrone	enesdan	
el.	Abrir un pa	Active de minere			
1	Abra un paque	Crawers priver Destrop Arer Athdam.doox			datemas. Ver video
	Abrican a			Examinar.	
5	Abra un proye	Archivo de destino:			e traducción de una forma
	mis efficie y e	Crusterst preets/Deatoply/keel/Affidavit.doox, en-US, eo-ES.doox			
	e lange			Examinar.	
	D Inchaya Inturn				a terminología con bases
	de datos term				
5		And a	and there	Canadar Canadar	
		sheet		Carcia	

Una vez completados estos pasos, hacemos clic en **Siguiente** y luego en **Finalizar**. Se abrirá una pantalla en la que se muestran los dos documentos en columnas, el original a la izquierda y la traducción a la derecha, con los segmentos separados y unidos por líneas de puntos.



Este es el paso en el que se puede corregir cualquier alineación incorrecta, se pueden unir o separar segmentos para mejorar la calidad de las unidades de traducción que se guardarán en la memoria, e incluso se pueden cambiar mayúsculas, minúsculas y formatos. Cuando estamos conformes con los documentos, confirmamos los segmentos alineados.

Income State Complementation Apudia C Constr Image: Complementation Apudia Image: Complementation Image: Com	Contract Contrac
After a finance of the eff of the second sec	Construction of the sector of the secto
nome by it his capedy as posture it contain polic commentations from the di- balance series and the series of the series of the series and the series of the series, conferences and policies or photos events of the diverse audioistual pieces stated time as aboven there is not place as assess, with his or contains and or needy images and word them the underrighted, and is prevent to use stat images to whele or is part.	control of investments after Stream PB, or we certain the products a control construct restrictions in the final destinations securities a transactions production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the production of the stream securities and the stream securities and the prod
Interfere represente del naminet tate, ancie ne participation has been prio hone and the commengriching participation en en organizationa improvedente fare interprete accivolatione participatione in providente, sugram galantician provides fare in the completion en in honor of the participation and to del traves programs that may sociol. Technical accimication accimication and to del traves programs that may sociol. Recompletion accimication accimication accimication accimication accimication del completion accimication del completion del com	4 Robust Other Apput In parking works the wind code yate adjustment of the parking works and parking
	(<u>a</u> nov <u>nov</u>

Cuando todos los segmentos están confirmados, podemos exportar las unidades de traducción a la memoria que elegimos en el primer paso, existente o creada.

En el caso de nuestro ejemplo, los documentos son cortos y la alineación sencilla, por lo que se puede elegir **Importación rápida**. Para documentos más largos o cuando sea necesario cambiar la memoria de traducción, elegiremos **Importación avanzada**.

Si no confirmamos todos los segmentos antes de importar, se importarán solo los que estén confirmados.



El resultado final es una memoria de traducción con los pares de idiomas que elegimos al inicio de la alineación y que está lista para usar con el próximo proyecto que tengamos.



Herramientas de alineación



Alineación en OmegaT

Nota: La versión de OmegaT es para Windows con JRE de 64 bits

OmegaT tiene una herramienta de alineación integrada a su entorno de traducción, la cual se puede encontrar en el menú de la pantalla de inicio.

	Oreck Issuen	Ctrl=Mayit=V		Concelerciae accountee Ø _ df
	Check Issues for Current Document			Reducts second a statute black the second second stated hade statements to be a
Aprende a usar Or	Endition			Tasketon adual o an to anthere fill gas have puerte an o capato fine
	Estadúticas de coincidencias			
Configurar un pr	Estadúticas de coincidencias por archi	-		
and an an inclusion of the	Alinear archivos			
	Programación.			
	1 - chingung +	Ctrl=Mayia=F1		
as subside a real case	2 - +mingunet+	Cot+Mayia+12	er archivo original, las memorias de	
the fit for an a	3 - chinganes	Chi-Masia-IT3	the second s	
	4 - chingung >	Cot-Maxia-14		
de date un nombre al (5	Col-Masia-P3	itse dalogo, seleccione el clona del	
cost orders) is good	6 - crimpions	Col-Maxia-N		
le interesan los demás	T c united and a	Chiefdeniaul7	unando Certrell.	
	A - 10000-001	Cat-Maria-18	and the second second second second	
reports, or apre to part	B - crimments	Chi-Marin-IS	main careful ferrough de tres se	
autor cargado tos arches	10 colorador	Chi-Masin-137	der projekto	
Read on the second	II - commence			
. Insurant and a second				
r la carpeta del proyecto. I	Surante la fraducción, une los menos Editor	e v a para ejecular i	herse functiones attes	
. Validar etiquetas				0 - 0
			for a white our company dependent	
in to archives organizes the provertisk or tormatic on other to compare functiones do for regional pool in tacin and N	nen formalio canso los anchivos de Véccesofi antes que tobran al testo que está historio maio, pero que son importantes en los anci maio pero que son esportantes en los anci	Hord, LibreOffice III ndo: A menudo, too- nico: originales (y en	to antento tanten keren etganta gue ta anteno fisilizzioni, Una practio	Annual Characteristic in a Bonne an one a star. The strategies and burnes we have a burnes of the strategies of the stra
h te archive organizat la produkt a formati en da organizat la formati en da organizat la conseta d organizatione consetat organizatione consetat organizatione consetat organizatione consetatione organizatio orga	eas formatic const los activos en la formad reste por como e la forma por esta maior mato, pero par son importantes en te act resta la pración de la siguente namera: matoa francesses mátiques Mater G	Hord Libroffer III nito A Hervalls Se d mos organises () en	Incurrents lander have stagette per te autores finaleciales; Una praction de la langement;	

Se abre un cuadro de diálogo en el que elegimos el archivo original y el archivo traducido para generar la alineación.

Gale de Incite Highle			Carcoleccies aprosmades		0.	10
Aprende a usar OmegaT en 5 minutos!		Î	Buells to septembre at memories de la Reducción actuar o en los archers fiels ge	tadacción que coinciden con el segmento original. Pueden encontracter e haya puesto en la carpeta finc	uncièrci	
 Configurar un proyecto nuevo 						
totar en un Appre Islac, usar la fecta Canenand en lugar de la fecta Canenal						
Para empezar a unar Omega?, cree primero un projecto que tendrá todos tos o raducción, tos posarios y Maximente el archino traduciós. (En el menú Projecto inspecto: Recuerde en qué ubcación está el projecto, porque tendrá que repr	chivos, cano el archivo original, las memorias de seleccione fueixo, y escriba un nombre para el sar añí nás tarte.	I				
Tras dante un nombre al proyecto, aparecerá el dalego Crear proyecto nuevo, archivo organal y el idiona que tendrá el archivo traduciós y taga cic en OK pa	Vprecipio de ese diálogo, seleccione el idunta del la continuar.	I				
5 is interesan los dende ajustes de este diálogo, puede volver a elo en cualqu	er momento pulsando Cativel			2		
Después, se abre el diálogo Archivos del proyecto maga cic el Copiar archivo resources, Cenesel "cossará los archivos seleccomatios a la subcarsela	Almear archives		- 0 X			
layan cargado los archivos orginales en el panel de Editor, puede cerrar el de	brignal .					
2. Traducir el archivo	An - Constant		any rary frank and the			
internal conception of perspective and personal state and the second state and	21 -		fep			
equente segmento un traduce () Cen-Builleu para pasar a squente segmente aplacito en el fornato final, pulse CeN+O para prevar los itraumentes tradu-			Austor Geosler			
le la carpeta del proyecto. Durante la traducción, une los menús Editar e 1º a p	ra epiculiar diversas funciones attes.					
3. Validar etiquetas			General		0 _	12
8 ta activato organizaria faren formato cono tra activos de laboración filos (unaretrá e formato en eligiante que roban a helio por está trabacendo A i o organiza fuceroa de laborata, poro que ton importantes en tra activos or regran política con activitado en el la activos por seguina política con activitado en el la activos políticas en el	terolfice timber o inflat, per epimpin, Omegaf emails, iss atruments tantiele tenen etiquetai que name (y en los archeos taskustici). Una snactin		Nuella su la mine a pourse en la pourse en la s	ngen gewant get ken it in gewant, opper Ander op de Ander wei Giller Las Minnes de provin pringer gewane et ingelt.	# # pis	
len enterge. Onegal presentară la oración de la siguente namera. N						
Roberten Traduccio astendica Traductores noligin Index Conector	 Propublika del apprente 	v				

Se muestran los dos archivos alineados en forma de columnas.



Se puede ver que la primera fila tiene contenido a la izquierda, pero está en blanco a la derecha. Para que se genere una unidad de traducción, es necesario corregir eso.

Hacemos clic en **Opciones** > **Eliminar etiquetas**, y la alineación se muestra correctamente.

Lale de more répute			- 0	Conciliencias aproximation	0_00
Aprende e uner S	inese 1	en 5 minutes/		Resolution appendix on removal deliadacción que conciden con el seguente original. Para Reducción actual en los ambress Telli que fase aceste en lo casolo fino.	er anonflatse concidencias en os
	(a) and	*		- 0 ×	1
Configurar un		the landsom			
		and the opposite			
on or or spin the	0	(repa			
		Types can, of larged arga, harming represent and manifest total, almoints and hal invariants of the contents of	-	tereche prope, mayer de adeal, per al presente manifeste y declara intel, abadiate y complete	
raducción, los genaria royacilo, fiecuente est		Hear presents and, therefore, print my express approval to conduct the film and photo assume for the program or decompetitive along the seases surrounding family during separation directed by my memory. No.		ante de los contensios del presente discontente y, en consecuencia, storge ne aprodución para conduct las contensos de literación y futoprafe para el programa o decumental adre las es que economicar a no futor decidad aconte la superación degulos par fay futornal (s).	
tas dark ut nombre a echno organity it da	8	Thereing supervised and matched, for all legal purposes, that i three-odds authorize to training all in the impacts as produce to combut public contraviruations through all the authory authorid and international produced to produce (between, using, unterline, minimal, conferences and publics are produce authorid of the down as authorized public action from the alternative/film and publics are produce authorid of the down as authorized public actions from the alternative/film and publics are produce authorid of the down as authorized public actions from the alternative/film and publics are produce authorid. It are also also alternative and alternative and alternative and publics are produced as an alternative and alternative and alternative and alternative and publics are produced as a set of alternative and alternative and alternative and alternative and alternative alternative and alternative and alternative and alternative and alternative alternative and alternative and alternative and alternative alternative and alternative and alternative alternative and alternative alternative and alternative alterna	Par of pr	santin marchata o declara, para lados inclines legales, que autoriza con caráctor de la a lega ferman lín, em as carácter de productor, a conducer comunicamente párticas con reconstruitor executivos a marconales o mánicamente párticas e productor, para atálita, biternat, conferences o asentes páticos e a producto de los disectos paras	
a eleverar to dete		contain fault or moving magas and asset from the undersigned, and is penetit to use and magas in soluble or in party		alex devolute de la anazona de Troacce y Mografia alexe hanconados, par paeder máganes figa o mónico y sondo de guer acacrón, y para com en general diches máganes sólar o car sonte.	
rignates. Grange? con		(Arther supresent and manifest that, since my participation has been pro-horse and the corresponding	-	a manificate y declara que, como mi participación fue an costo y las deposiciones legales	
agan cargado ios arch		http://promotec.acs.al.applicates.to.mp.peran.ubioHadeoHig.adiounidappi.flau.attic.perand. adiaattica.adi.applicates.provided for it-flae copyright loss it-flaeer of the producer it-perpetuiting, supreg these promotes as a sign of my full comparison with the authorizable and to all flows programs. That may applicate provided its a sign of my full comparison with the authorizable.		obertise or any applicables a to preserve, an prepares de administration developer totales de lans y in presentan en la ley de copyright on facer del productor e preparational, forma estas decumentes andro de ra secuente companye con estas administrativos y a facilier los faces para publicar a courte.	
		and.			
inegal presentation	- 22	Joseph.		PR.	
puerte segnento sit aducción en a tomat					
Validar etiquet					0.00
					Dear Briston at al proate on its
to private organi marka a fortale a compare forces o regres possile torr ad					
	Page 1 4	jedar parimetres de alteración			1
in ontarge. (megat)	-	Wark v Gelulates Renal v Gelate Wed v		Caparite Others atquite Calendar Calendar	
-	-		-		2
bolonaria Traduccile	adandha	Traductores milliples Neter Consentence Propertieles del segmente			
				Context We	anala Mi (

Hacemos clic en **Continuar** y el cuadro habilita los botones de la esquina inferior derecha, donde aparece resaltado el botón **Guardar TMX**.

Gale de mois répube			. 0	Catolinois aproitedes		0_00
Aprende a usar (Dream T	an 5 minutes/	<u></u>	Results to appreciate an intribute de tablección que concriter con el esp Reducción aduar o en los activos. Nos que have questo en la capació fire	methological Puer	del encoltarios concidencias el no
	(a) at				0 X	-
. Configurar un	Archive I	laftar Wer Opciones			- ·	
Note on un Apple Nac	Canaamater	Grignel	Tabula			
	- 68	Aduat	Declaración jurada			
fara enpezar a usar d tadacción, tes posarte prisyncho flaccarrite en		2 per us, of legal sign, kenedy supresent and number total, destricts and 45 translating of the contents of these presents and, therefore, great my supress approach to conduct the film and photo accessors. In the program of documentary should be status surrounding family during suparation detailed by my servan alp.	No. per dereche p complete conscient re aprobación esp decorranter adres per fes facenza la	span, requir de acteur, par el presente resentente y declaro total, ellevirte y entre de los contentes del presente deconvento y, en consecuence, eterge nes para conduct has seconven de filmando y foliografia para el proporte a se constitueres que aconcience a ni ferrite docarte la separación dirigidas es constitueres que aconcience a ni ferrite docarte la separación dirigidas		
has bare un nontre a echno organar y el de 5 le interesan los dens	2	I have a sprease t and number, for all liquir purposes, that i measurable authorize may service into a file capacity as produce to conduct paths communications through all the samely activate and international bandwards produces up calls, authorize strength of the samely calls paths or protein sensitivity or weather before and process datament from the absorber through the authorized assessing which may contain fixed or monois many assess and and the samely weather and an original sensitivity and an autority to the same of protein sensitivity or protein fixed or monois many and such the line and protein sensitivity or protein fixed or monois many and such the line and protein sensitivity.	Per el presente nu presentativa a fina públican con fodos biblicante per callo privadore) de las d	orbeato y declare, pero todos los fines legales, que autorizo con cantolar de torman filo, en las cantolar de productor, el conducto constatuciones las medicas autoritarias las contentes en internacionales Unitensitos par arte, a telenistica par autoritas, laternati, conferences y mentes públicos o envez proces autoritas, laternati, conferences y mentes públicos o envez proces autoritas.		
bespués, se ative el de		undersigned, and in general to use and images in which at it part,	Antopolia artes n	encomadas, que pueden conterner indigenes tijes o mónites y sendo de		
rignates. Omega? ca) further represent and manifest that, since my participation has been pro-large and the	Assessed in such as	to a decisers gas, come no performante fue an costo a los depresentenes		
. Traducir el arc		corresponding legal provinces are not applicable to no person, solved-folderding action-indigrap the anties replice of distantiation and explicitions provided for in the comparison of the problem is properlying, exprog these presents as a sign of my fol concurrence with the	Includes convergences between the same y in perpendicular, former	lentes no son aplicables a ro periorea, on perjusto de adrolo los derechos ploteción preceden en la leg de copyright en Teorr del productor a este desumento como muestro de mi escando completo con este		
mand successive and	- 22	And the set of a row propose risk ray new.	Contractory of the	the fire that the public of states,	- Contractor	
querte segnenti un		Jonard.				
tabuccón en el tomat					1.000	
te is carpeta del proye						
. Validar etiquet						0_00
ti sa antinos organa umericia e fornati en o compen foncores regna pobla sor ad R						in the second seco
	Page 2.1	acer corrections namalis				
te entarjo. Onegat j				⊡ teaster	Gardy 746	
*				Patrin.,	Reddieter	
_	_					
			~			
Doctorate Traduction	adanatio	Traductores miliples Notes Convertories Projektules del segmente				
					Carmer Ma	100 (100 (100 (100 (100
_						

Hacemos clic en **Guardar TMX**, y se abre el cuadro con opciones de carpetas para guardar la memoria generada.



Vamos a la carpeta donde especificamos que se guardara la memoria y la encontramos. Ya podemos cerrar el cuadro de alineación.





Alineación en bitext2tmx

bitext2tmx requiere instalar un entorno de ejecución de Java 1.4 o posterior.

La interfaz consiste en una ventana principal que contiene funciones accesibles desde la barra de menú y botones.



En el menú **Archivo** > **Abrir** seleccionamos los textos de origen y de destino que deseamos alinear y sus respectivos idiomas.

Esta herramienta utiliza un conjunto de reglas para segmentar el texto y representar la ubicación del texto.

Luego, mediante los botones para modificar resultados, podemos realizar cambios en los archivos:

— **Unir:** Permite unir la fila seleccionada a la fila siguiente.

— Eliminar: Elimina la fila seleccionada.

— **Dividir:** Permite cortar un segmento. Seleccionamos una línea para indicar la posición del corte. Para hacer esto, vamos al campo de edición y hacemos clic donde deseamos cortar el segmento. Debemos tener en cuenta que, si no seleccionamos ningún punto de corte, comenzará en la posición 0. Es decir, se omite toda la oración como si se hubiera ingresado una línea en blanco.

— **Separar UT:** Permite que la unidad de traducción se divida en dos nuevas unidades, cada una alineada en blanco.

— **Borrar líneas en blanco:** Permite eliminar todas las líneas en blanco del archivo.

Al finalizar, presionamos **Guardar** y se generará un archivo TMX (versión 1.1). Luego podemos importarlo en la memoria de traducción de nuestra preferencia.■